

Корнилова Т. В.

(Донецкий национальный технический университет)

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ
СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ «МЕЖДУНАРОДНАЯ
ЭКОНОМИКА» И «ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ПРЕДПРИЯТИЯ»**

Благодаря развитию международных торгово-экономических отношений, науки и техники, активному обмену информацией, знание иностранного языка (ИЯ) является императивом времени. Ценность специалиста любого профиля, владеющего ИЯ на высоком уровне, существенно увеличивается. Выпускник вуза с хорошими знаниями ИЯ способен выдержать конкуренцию на рынке труда и занять достойное место в обществе. Будущая работа студентов специальностей «Международная экономика» (ЭМ) и «Внешнеэкономическая деятельность предприятия» (ВЭД) напрямую связана с иностранными контактами. Поэтому для специалиста данной сферы ИЯ является частью профессии, служит инструментом устной и письменной коммуникации между представителями разных национальностей. Следует заметить, что для обеспечения качественного межкультурного общения студенты должны получить навык перевода в своей профессиональной области. С этой целью в учебные планы студентов специальности ЭМ и ВЭД факультета экономики и менеджмента (ФЭМ) Донецкого национального технического университета (ДонНТУ) включена дисциплина «Теория и практика перевода» (ТПП). По окончании курса предусмотрена переводческая практика. В конце обучения студенты получают дополнительную квалификацию «Переводчик в профессиональной сфере». Таким образом, эффективность подготовки конкурентоспособного специалиста в области ВЭД и ЭМ во многом зависит от правильной организации обучения ИЯ и переводу. Необходимо пересмотреть традиционные методы и подходы, переосмыслить цели и задачи этих курсов.

Поскольку главной задачей обучения ИЯ будущих экономистов и менеджеров является формирование такой языковой личности, для которой ИЯ

понадобится в реальных социально обусловленных и профессиональных сферах жизни, то целью профессиональной языковой подготовки становится достижение необходимого уровня языковой и коммуникативной компетенции необходимой для работы в сфере бизнеса, содействие успешной адаптации специалиста экономико-управленческого профиля в современном обществе. В этой связи в лингвистике и методике возникло понятие «язык для специальных целей» (language for specific purposes – LSP), которое используется для обозначения функциональной разновидности языка, призванной обеспечить адекватное и эффективное общение специалистов в определенной предметной области. Предусматривается обучение не столько системе языка, свойственное филологическому образованию, сколько практическому овладению им. Изучение ИЯ перестает быть самоцелью, становится средством достижения цели повышения уровня образованности, эрудиции в рамках узкой специальности (М. В. Ляховицкий). С этой точки зрения обучение переводу в профессиональной сфере также отличается от обучения переводу как «лингвистическому процессу», «виду языковой деятельности» (Федоров А. В., Ванников Ю. В., Миньяр-Белоручев Р. К.). Перевод оказывается интегрированным в процесс языковой подготовки студентов. Для начала следует прояснить понятие профессионально ориентированного перевода (ПОП). Обобщая существующие определения, можно заключить, что перевод является одновременно средством и актом межъязыковой профессиональной коммуникации. Алексеева И. С. отмечает, что переводчик это «специалист по межкультурной коммуникации» [1, с. 5]. Н. Н. Гавриленко трактует перевод как «профессиональную деятельность» [3].

В современной лингво-дидактике по отношению к LSP наработан понятийный аппарат, который целесообразно использовать для описания системы обучения ПОП. Рассмотрим основные принципы и подходы обучения ПОП в его неразрывной связи с методологической базой обучения LSP, формированием языковой и коммуникативной компетенцией студентов-нефилологов.

Основным методическим подходом к обучению ПОП является компетентностный подход (competence based approach). Его главный принцип состоит в том, что в процессе образования следует целенаправленно готовить студента к применению полученных знаний и других профессионально важных характеристик на практике. Таким образом, целью преподавания дисциплины ТПП является создание теоретической базы для формирования определенных умений и навыков перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной деятельности; формирования достаточного уровня переводческой эрудиции как составной части общей культуры студентов, от которой непосредственно зависит качество перевода. В процессе обучения ПОП студенты должны научиться извлекать информацию из письменного или устного текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке; логически верно, аргументировано и ясно строить иноязычную устную и письменную речь; овладеть стратегиями иноязычной профессиональной деловой коммуникации (компенсационными, аргументативными, дискуссионными и т.д.) в интернациональной среде; правильно выбирать переводческую тактику в процессе делового общения, переписки, переговоров, установления деловых отношений с зарубежными партнерами и т.д. Как видим, профессиональная переводческая компетенция базируется на профильных знаниях специалиста и прочных знаниях родного и иностранного языков. С другой стороны, занятия по ТПП призваны закреплять и развивать языковую и коммуникативную компетенции студентов, а также в определенной мере углублять их профессиональный уровень.

Учет мотивации и индивидуальных потребностей обучаемых в современной лингво-дидактике получил название личностно-ориентированного подхода к обучению (learner-centered approach). Поскольку содержание обучения (СО) изменяется в зависимости от поставленных целей, то при его разработке, выборе учебников, пособий, лексического наполнения, особого формата устных и письменных текстов, типа заданий, вида речевых упражнений, а также при определении навыков и умений, максимально учитывается специфика

специальности, соблюдаются принципы проблемности, аутентичности, ситуативности, функциональной необходимости. В качестве основного СО ПОП будут выступать деятельность, действия и операции, характерные для будущей профессиональной деятельности в экономической сфере (ведение деловой корреспонденции и документации, общение по телефону, участие в переговорах и презентациях, и т. д.). Такой методический подход называют деятельностным, согласно ему «переводческая компетентность формируется в процессе выполнения профессиональных задач» [3]. Анализируя деятельность переводчика, Гавриленко Н. Н. выделяет ее стадии, в соответствии с которыми она предлагает четыре этапа обучения профессионально ориентированному переводу:

1) профессионально ориентирующий этап, цель которого – формирование у студентов мотивации к выполнению профессиональной деятельности переводчика и подготовка к предстоящему переводу.

2) аналитический этап, на котором обучающийся учится понимать и интерпретировать иноязычный профессионально ориентированный текст с дискурсивных позиций при помощи информационно-справочного поиска. Заканчивается этот этап обучения выработкой стратегии предстоящего перевода.

3) на синтезирующем этапе обучения студенты учатся создавать текст перевода на родном языке на основе понятого иноязычного текста. В рамках данного этапа студенты получают базовые теоретические знания в области ПОП: приемы создания текста перевода, с сохранением основной информации и учетом особенностей исходного текста; приемы преодоления различий между прагматическим, предметным, социокультурным потенциалом отправителя иностранного текста и получателя текста перевода как представителей определенной профессиональной сферы общения.

4) корректирующий этап обучения, на котором происходит исправление и готового перевода с учетом разработанной стратегии и требований заказчика.

Таким образом, деятельностный подход к обучению представляет собой методологическую основу обучения переводу, как средству обеспечения

поэтапного формирования переводческой компетентности в процессе последовательного выполнения профессиональных задач, стоящих перед переводчиком. Иначе, получив определенный объем знаний, выпускник рискует «оказаться функционально неграмотным, еще не приступив к работе» [2].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что ТПП является не отвлеченной учебной дисциплиной, а предметом, включенным в систему профессионального образования будущих специалистов в области ВЭД и ЭМ. Обучение ПОП строится на интегрированной основе с соблюдением дидактических принципов системности, осознанности, контекстности; принципа опоры на опыт обучающегося, актуализации результатов обучения. Меняются границы между традиционными учебными предметами. Изучение ПОП приобретает прагматический профессионально-ориентированный, прикладной смысл, неотделимый от овладения профессией в целом и ИЯ. При этом перевод выступает одновременно и целью образовательного процесса, и формой его осуществления.

Литература

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Союз, 2001. - 288 с.
2. Вербицкий А. А. Контекстное обучение в новой образовательной парадигме [Электронный ресурс] // Материалы VII всероссийской научно-практической конференции формирование современной образовательной среды в условиях реализации нового поколения стандартов среднего профессионального образования. Воронеж, ВГПГК. - 2003. Режим доступа: <http://siv.su/L10.htm>
3. Гавриленко Н. Н. Лингводидактические подходы к обучению профессионально ориентированному переводу [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://gavrilenko-nn.ru/didactics/49/>